ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 15. марта 2022. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 11 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор **доцента за ужу научну област Белорусистика, предмет Белоруски језик и књижевност** (објављен у листу Послови – огласне новине Националне службе за запошљавање бр. 980 од 30. марта 2022. године). По прегледу приспеле конкурсне документације част нам је да Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

Филолошки факултет Универзитета у Београду расписао је конкурс (објављен у листу Послови бр. 980 од 30. марта 2022. године) за избор једног наставника у звање доцента за ужу научну област Белорусистика, предмет Белоруски језик и књижевност.

На расписани конкурс пријавио се један кандидат – др Светлана Гољак, доцент на Катедри за славистику Филолошког факултета у Београду.

БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Др Светлана Гољак је рођена је 31. маја 1975. године у Белорусији. Матерњи језици су јој руски и белоруски.

Завршила је у Минску основну и средњу школу (1982–1992) са просечном оценом 5,00, а након тога петогодишње студије на Филолошком факултету Белоруског државног универзитета, групу за руски језик и књижевност и групу за белоруски језик и књижевност, са просечном оценом 10,00. По завршетку основних студија, 1997. године, стекла је диплому са одликовањем и стручно звање филолога, професора белоруског језика и књижевности и професора руског језика и књижевности. Решењем ректора Универзитета у Београду ова високошколска диплома је призната као диплома основних студија – VII/1 (решење бр. 06-613-2252/4-10 од 27.10.2010: „професор руског језика и књижевности“ и **решење бр. 06-613-304/4-10: „професор белоруског језика и књижевности“**).

На постдипломским студијама у Минску била је од 1997. до 2002. године, укључујући стручно усавршавање из српског језика у Београду у трајању од две године (1998–2000), због потреба оснивања групе за српски језик у Минску. У Београду је боравила као стипендиста Министарства просвете Републике Србије. Године 2003. у Минску одбранила је дисертацију *Српска и белоруска фразеологија са зоокомпонентом (корелације између карактеристика фразеологизама и речи-компоненти)*, која представља конфронтационо истраживање лексике и фразеологије белоруског и српског језика, као и

истраживање из теорије језика, и стекла је звање «кандидат филолошких наука» (ужа научна област: славистика). **Решењем ректора Универзитета у Београду бр. 06-613-8706/4-11 од 20.01.2012.** ова високошколска диплома Највише квалификационе комисије Републике Белорусије призната је као **диплома докторских академских студија (доктор наука – филолошке науке, 180 ЕСПБ).**

Од 2002. године је радила као предавач, а од 2005. године као виши предавач на катедри за теоријску и словенску лингвистику Филолошког факултета у Минску. Држала је предавања и вежбања из српског језика (од фонетике до синтаксе) и из општих славистичких предмета, као и спецкурсеве усмерене на контрастирање руског, белоруског и српског језика. Држала је наставу из руског језика као страног запосленима у представништву УН у Минску и у Амбасади Републике Србије. Као преводилац била је ангажована за потребе Амбасаде Републике Србије у Минску, радила је и као судски тумач за руски, белоруски и српски језик.

На Филолошком факултету у Минску била је стални члан комисије за одбрану завршних радова и магистарских дисертација. Такође је била члан комисије на пријемним испитима за постдипломске студије, као и на другим испитима у оквиру постдипломских студија на славистици. Била је стални сарадник на научном пројекту «Семантика и структура словенских језика: контрастивни и комуникативни аспекат» катедре за теоријску и словенску лингвистику Филолошког факултета у Минску (2002–2010). Радила је као научни секретар часописа «Гласник Белоруског државног универзитета» (серија „Друштвене науке“).

Током рада у Минску организовала је више манифестација посвећених српској култури, у циљу упознавања Белоруса са српском књижевношћу, историјом, музиком, филмом. Године 2005. обратила се руководству свог Универзитета, иницирајући унапређење сарадње између Белоруског државног универзитета и Универзитета у Београду. Сачинила је програм сарадње између два филолошка факултета, у Минску и Београду, као и између Филолошког факултета у Минску и Дефектолошког факултета у Београду (као прилог постојећем Споразуму о сарадњи двају универзитета) и непосредно учествовала у реализацији програма. Организовала је прво стручно усавршавање из руског језика студената са Београдског универзитета у Минску, размену студената и постдипломаца из Београда и Минска, као и гостовања професора.

Године 2006, уз подршку руководства и професора Филолошког факултета у Београду, покренула је наставу из белоруског језика и културе у Београду. Сачинила је програм курса белоруског језика као изборног предмета (4 семестра). Од 2007. до 2011. године радила је као контрактуални лектор за белоруски језик, а од 2011. до 2017. године као стални (домаћи) лектор за руски језик на катедри за славистику у Београду. Држала је наставу из белоруског и руског језика (предавања, вежбе и писање семинарских радова). Као лектор и преводилац била је ангажована за потребе часописа и зборника у издању Славистичког друштва Србије и МСЦ-а, као и часописа „Јужнословенски филолог“; била је члан уређивачког одбора часописа „Руски језик као инословенски“. Учествовала је на више међународних научних скупова и стручних семинара у Београду, Москви, Бечу, Братислави, Будимпешти и Будви.

Др Светлана Гољак изабрана је у звање доцента за ужу научну област *Белорусистика*, предмет *Белоруски језик и књижевност*, 31.10.2017. године. Од избора у звање доцента до данас држи предавања из Белоруске књижевности 1–4 као друге словенске (нови предмет на Филолошком факултету од 2017/2018. школске године) и координатор је предмета Савремени белоруски језик П1–4. Такође држи два спецкурса из усменог превођења за 4. годину русистике, а од 2018. године изводи наставу и на новом мастеру „Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење“ где је израдила наставни програм за руски језик (за консекутивно превођење, симултано превођење и друге предмете).

Доц. др Светлана Гољак одржала је низ отворених (јавних) предавања: више предавања о белоруском језику, књижевности и културе на Филолошком факултету у Београду; предавање на тему „Фразеологија словенских језика“ за професоре, постдипломце и студенте Института за славистику Универзитета у Бечу (децембар 2013), предавање о словенској писмености у Подгорици, на позив Културно-информационог центра Москве у Црној Гори и Универзитета у Подгорици (мај 2016), приступно предавање за избор у звање доцента на тему „Интернационално и национално у фразеологији“ на Филолошком факултету у Београду (25.08.2017). Одржала је излагање на тему „Белорусистика на Филолошком факултету у Београду“ у Академији наука Белорусије (30.06.2016), приликом припрема за XVI међународни конгреса слависта у Београду, као и у Народној библиотеци Србије, у присуству управника и сарадника Библиотеке, амбасаде Белорусије, српских песника и писаца (21.02.2018).

У периоду након избора у звање доцента доц. др Светлана Гољак одржала је два предавања по позиву за студенте Института за славистику Универзитета у Бечу на тему „Говорна етикеција у руском језику“ (31.10.2018); предавање за стране студенте-србисте и наставнике српског језика у иностранству на тему „Методички аспекти наставе фразеологије српског језика као страног“, у оквиру програма 48. скупа слависта МСЦ-а (8.09.2018, Андрићев град); јавно излагање на тему „Ћирилица и латиница у Белорусији: историја и савремено стање“, у оквиру округлог стола „Употреба ћирилице у јавном простору“ на Филолошком факултету (12.09.2019). Стални је реализатор „Зимске школе“ – стручног семинара Министарства просвете Србије за професионално усавршавање наставника руског језика; у наведеном периоду је за наставнике одржала низ преводилачких радионица, као и предавања на тему: „Руско-српске лексичке и фразеолошке паралеле“ (1–2.02.2018), „Позајмљене речи у савременом руском језику“ (6–7.02.2020), „Проблем интерференције у говору и преводу“ (15.01.2022).

На катедри за славистику доц. др Светлана Гољак задужена је за међународну сарадњу са Белорусијом. Учествује у организацији и реализацији програма размене студената и професора између Београда и Минска, на основу Споразума о сарадњи између двају универзитета и у оквиру Еразмус+ пројекта. Била је коорганизатор студијског боравка студената руског и белоруског језика из Београда на Филолошком факултету у Минску и вођа пута групе (2.11–16.11.2019).

Доц. др Светлана Гољак доприноси остваривању контаката између српских и белоруских научника, како филолога, тако и колега са других факултета. За време XV међународног конгреса слависта у Минску била је задужена за српску делегацију (20–27.08.2013); за време XVI међународног конгреса слависта у Београду – за белоруску делегацију (20–27.08.2018). Редовно преводи на руски језик научне радове колега из Института за српски језик, лекторисала је превод на руски материјала за сајт Института уочи XVI међународног конгреса слависта у Београду (2018).

Доц. др Светлана Гољак организатор је бројних ваннаставних активности студената руског и белоруског језика. У сарадњи са Амбасадом Републике Белорусије у Београду, организовала је Вече белоруске поезије на Филолошком факултету (24.04.2018) и Вече белоруске божићне поезије у просторијама Амбасаде (17.12.2019). Организовала је и испратила волонтирање студената у низу књижевно-културних и привредних манифестација као што су сајам књига у Београду (2006–2018), позоришни фестивали (2011–2020), „Дани Минска у Београду“ (5–7.06.2017), Добротворни дипломатски базар, штанд Белорусије (2–3.12.2017. и 9.12.2018), међународна изложба „Русија Експо – Србија“ (14–16.03.2018), XVI међународни конгрес слависта (20–27.08.2018), десетине међународних привредних форума у организацији Привредне коморе Србије (редовна вишегодишња сарадња).

Као консекутивни и симултани преводилац за руски језик доц. др Светлана Гољак ангажована је на међународним конференцијама, као и приликом званичних посета државних делегација на највишем нивоу. Активно сарађује са Председништвом и Владом

РС, такође у својству преводиоца сарађује са Народном Скупштином, САНУ, Министарством културе и информисања и низом културних институција у Београду, управом Града Београда, амбасадама Русије и Белорусије у Србији, Руским домом у Београду, као и са Саветом Европе и агенцијама Уједињених Нација.

Као организатор, водитељ и/или преводилац доц. др Светлана Гољак учествовала је у реализацији бројних манифестација посвећених руској и белоруској књижевности, науци и култури, као и промоцији српске књижевности, науке и културе у Белорусији и Русији: Међународни културни форум у Санкт-Петербургу – члан државне делегације РС (2016, 2018, 2019), Дани Београда у Минску и Дани Минска у Београду (2015. и 2017), Дани Москве у Београду и Дани Београда у Москви (2016. и 2017), „Петербуршки сусрети у Београду“ (2018) и „Дани духовне културе Санкт Петербурга“ (2021), сусрети писаца и културних радника „Контрапункт“ (2017, 2018, 2019, 2020) и „Форум о оправдању стваралаштва“ (2021), као и многи други културно-просветитељски догађаји, укључујући манифестације поводом откривања споменика у Београду: откривање куполе и завршетак унутрашњег осликавања Храма Светог Саве (22.02.2018. и окт. 2019); „Вечна ватра“ на Новом гробљу (2020); спомен-плоча и споменик Николају Краснову (5.10.2016. и 9.12.2019); споменик Александру Невском (18.11.2021) итд. Учествовала је више пута у организацији рада руског и белоруског штанда на сајму књига у Београду, уз пратеће манифестације; такође је помагала организацију учешћа Србије као земље-почасног госта на 25. међународном сајму књига у Минску (28.02.–4.03.2018) и на 31. међународном сајму књига у Москви (5–9.09.2018).

Превела је и организационо помогла прво извођење драме на белоруском језику на позоришној сцени у Београду, у оквиру међународног фестивала у позоришту Славија („Дневник песника“, драма Сергеја Коваљова у режији Виталија Барковског, 16.03.2011), а касније и других белоруских представа у Београду: „Доживети премијеру“ (2013), „Пеликан“ (2017), „То је све због ње“ (2018), „Ако сутра не постоји“ (14.03.2020). Том приликом, превођењу и титловању драма учила је и студенте-волонтере.

Даље у тексту су наведени ближи подаци о наставно-педагошком раду доц. др Светлане Гољак, као и о њеним активностима након избора у звање доцента 31.10.2017. год.

НАСТАВНО-ПЕДАГОШКИ РАД

У досадашњем професионалном ангажману др Светлана Гољак је изводила наставу на Филолошком факултету Белоруског државног универзитета у Минску и на Филолошком факултету Универзитета у Београду:

- у периоду од 2002. до 2006. године као професор српског језика на Филолошком факултету у Минску држала је предавања и/или вежбе из следећих предмета: српски језик I, II, III, IV, V (од фонетике до синтаксе и стилистике), увод у словенску филологију, старословенски језик, увод у лингвистику, спецкурс «теорија и пракса превођења (руски, белоруски и српски језик)», спецкурс «контрастивна истраживања руског, белоруског и српског језика»;

- у периоду од 2006. до 2011. године као контрактуални лектор за белоруски језик на Филолошком факултету у Београду изводила је наставу из следећих предмета: Лексикологија руског језика: теоријска предавања, вежбе и писање семинарских радова; Морфологија руског језика: теоријска предавања, вежбе и писање семинарских радова, у оквиру предмета Руски језик II и III; Савремени белоруски језик I, II, III, IV; Савремени руски језик III и IV (лексичка вежбања);

- у периоду од 2011. до 2017. године као стални лектор за руски језик изводила је наставу из следећих предмета: Савремени руски језик III и IV (лексичка вежбања); Савремени белоруски језик I, II, III, IV;

- у периоду од претходног избора у звање (31.10.2017) као доцент на Филолошком факултету у Београду изводила је наставу из следећих предмета: Белоруска књижевност 1, 2, 3, 4 (друга словенска): предавања, Руски језик СПЕЦ 1 и 2, Савремени руски језик Г5, Г6, Г7, Г8: лексичка вежбања, Увод у консекутивно превођење 1 и 2 (руски) – мастер КСАП, Превођење политичких и економских текстова 1 и 2 (руски) – мастер КСАП, Конференцијско превођење 1 и 2 (руски) – мастер КСАП. Координатор је предмета Савремени белоруски језик П1, П2, П3, П4. Од наведених предмета четири су нова на Катедри за славистику (Белоруска књижевност 1, 2, 3, 4 као друга словенска и три двосеместрална предмета за руски језик на мастеру из усменог превођења). Израдила је наставни план тих предмета, као и тестове за пријемни испит за руски језик на мастеру КСАП (Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење). Такође је држала припремну наставу за полагање пријемног испита на мастеру КСАП (2018. год).

Педагошки рад Светлане Гољак оцењен је позитивно у студентским анкетама. Учествовала је укупно у 8 анкета у изборном периоду. Према њима, просечне оцене рада С. Гољак на предметима су следеће: 1) Белоруска књижевност као друга словенска (1, 2, 3) – 4,52; 2) Руски језик СПЕЦ – 4,80; 3) Руски језик на мастеру КСАП – 4,90. Укупна просечна оцена (1+2+3) је 4,74.

АКТИВНОСТИ
1. СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС

после избора у звање доцента 31.10.2017.

1.1. Члан уређивачког одбора међународног зборника научних радова:

Уређивање (у својству члана уређивачког одбора) међународног научног зборника „Универзитетска славистика: традиције, савремено стање, перспективе“, К. Кончаревић (гл. ур.), Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2017. ISBN 978-86-6153-482-9.

1.2. Чланство у организационом одбору на научном скупу:

Била је члан организационог одбора и учестовала је у припремама и организацији 60. скупа слависта Србије „Словенство и савремени свет: човек, језик, култура”, округлог стола „Руски језик у Србији данас” и Зимске школе-2022: стручног семинара за наставнике руског језика.

1.3. Рецензирање научних радова:

Рецензирала је више научних радова за часопис *Славистика* (Београд, ISSN 1450–5061).

1.4. Члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.

1.4.1. Чланство у комисији за оцену подобности тема доктората:

Члан комисије за одобрење (научну заснованост) теме за израду докторске дисертације мср Јелене Радовановић „Фразеологизми са религијском компонентом у руском и српском језику“, одлука Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 28. новембра 2017. године бр. 2732/1. Извештај о подобности теме докторске дисертације, кандидата и ментора од 11. децембра 2017. год.

Члан комисије за одобрење (научну заснованост) теме за израду докторске дисертације мср Бранислава Зарковића „Индивидуални фактори од значаја за усвајање вештина неопходних за бављење одређеном врстом усменог превођења (консекутивним или симултаним), одлука Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду од 6. марта 2019. године бр. 639/1. Извештај о подобности теме докторске дисертације, кандидата и ментора од 1. априла 2019. год.

1.4.2. Чланство у комисији за одбрану мастер и докторских дисертација:

Била је члан у комисијама за одбрану 7 мастер радова у 2020–2021. год: Јелена Безбрадица, Структура лекције у уџбеничком комплету „До встречи в России“; Кристина Катанчевић, Микроструктура лекције у уџбеницима за средњу школу „До встречи в России“; Ана Павловић, Репрезентација концепата „живот“ и „смрт“ у руској фразеологији – лингвистички и лингводидактички аспекти; Милица Перић, Лингвокултуролошки потенцијал цртаног филма „Маша и Медвед“; Милица Шкрбић, Ономастика у фразеологизмима у руском језику; Ирина Лукић, Културолошка и лингвокултуролошка презентација руских традиционалних празника у настави руског језика; Сара Анзић, Структура лекције у уџбеницима „Конечно“, „Диалог“ и „Наш класс“ за пети разред основне школе.

Била је спољни рецензент аутореферата докторске дисертације Људмиле Циманович „Руски импулси у стваралаштву Петра Петровића Његоша“, одбрањене на Филолошком факултету Белоруског државног универзитета у Минску, протокол бр. 10 од 19.10.2018 заседања Већа за одбрану дисертација Д 02.01.12 на Белоруском државном универзитету у Минску.

Члан је комисије за преглед и оцену докторске дисертације Драгине Савин „Славистичко дело Димитрија Ђуровића“, предате 30.3.2022., ментор проф. др Ксенија Кончаревић.

1.5. Сарадник на међународним научним пројектима:

Била је сарадник на међународном научном пројекту Министарства образовања Републике Белорусије бр. 20161822 „Белоруски и други словенски језици у светлу теорије превођења и лингвопреводилачке дидактике“ (2015–2020), руководилац пројекта проф. др Ала Кожинова, професор Филолошког факултета Белоруског државног универзитета у Минску у пензији.

Од 2021. године је сарадник на међународном пројекту „Нови велики српско-руски речник“, руководилац пројекта доц. др Јекатерина Јакушкина, шеф катедре за славистику Филолошког факултета Московског државног универзитета „Ломоносов“.

Цитираност научних радова, на основу претраге у бази Google Scholar и преко Google претраживача: укупно је 25 радова који садрже више цитата из радова С. Гољак; од 2017. год: 10 хетеро цитата.

2. ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

после избора у звање доцента 31.10.2017.

2.1. Учешће у активностима ван студијских програма:

Програми едукације наставника: стални је реализатор „Зимске школе“ – стручног семинара Министарства просвете Србије за професионално усавршавање наставника руског језика; у периоду од избора у звање за наставнике је одржала низ преводилачких радионица, као и предавања на тему: „Руско-српске лексичке и фразеолошке паралеле“ (1–2.02.2018), „Позајмљене речи у савременом руском језику“ (7.02.2020), „Руски и српски језик у контакту (проблем интерференције у говору и преводу)“ (15.01.2022).

Промовисање српске, руске и белоруске науке и културе:

Јавна предавања и излагања: 1) више отворених (јавних) предавања о белоруском језику, књижевности и културе на Филолошком факултету у Београд; 2) „Белорусистика на Филолошком факултету у Београду“ у Народној библиотеци Србије (21.02.2018); 3) „Ћирилица и латиница у Белорусији: историја и савремено стање“, у оквиру округлог стола „Употреба ћирилице у јавном простору“ на Филолошком факултету (12.09.2019). Поводом Дана матерњег језика у Белорусији, заједно са студентима белоруског језика организовала је промоцију студија белорусистике на Филолошком факултету у Београду, приказану на првом програму Белоруске државне телевизије у Минску (емисија „Панорама“ од 21.02.2020).

Као организатор, водитељ и/или преводилац учествовала је у реализацији бројних манифестација посвећених руској, белоруској и српској књижевности, науци и култури, у периоду од избора у звање: Међународни културни форум у Санкт-Петербургу – члан државне делегације РС (2018, 2019), „Петербуршки сусрети у Београду“ (2018) и „Дани духовне културе Санкт Петербурга“ (2021), сусрети писаца и културних радника „Контрапункт“ (2018, 2019, 2020) и „Форум о оправдању стваралаштва“ (2021), као и многи други културно-просветитељски догађаји. Учествовала је више пута у организацији рада руског и белоруског штанда на сајму књига у Београду, уз пратеће манифестације, као и учешћа Србије као земље-почасног госта на сајму књига у Минску (2018). У сарадњи са Амбасадом Републике Белорусије у Републици Србији и Државним музејом Јанка Купале у Минску, организовала је Вече белоруске поезије на Филолошком факултету, уз презентацију изложбеног пројекта „У дијалогу култура. Јанко Купала и Србија“ (24.04.2018), као и јавно предавање амбасадора В. Бриљова о односима Србије и Белорусије (11.05.2018).

3. САРАДЊА СА ДРУГИМ ВИСОКОШКОЛСКИМ, НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИМ УСТАНОВАМА У ЗЕМЉИ ИЛИ ИНОСТРАНСТВУ

после избора у звање доцента 31.10.2017.

3.1. Учешће у међународним научним пројектима:

Као што је већ речено (тачка 1.5), била је сарадник на два међународна научна пројекта:

1). Међународни научни пројекат Министарства образовања Републике Белорусије бр. 20161822 „Белоруски и други словенски језици у светлу теорије превођења и лингвопреводилачке дидактике“ (2015–2020). Руководилац пројекта је проф. др Ала Кожинова, професор Филолошког факултета Белоруског државног универзитета у Минску у пензији.

2). Међународни научни пројекат „Нови велики српско-руски речник“ (од 2021 до данас). Руководилац пројекта је доц. др Екатерина Јакушкина, шеф катедре за славистику Филолошког факултета Московског државног универзитета „Ломоносов“.

3.2. Рецензирање аутореферата докторске дисертације (Белорусија):

Људмила Циманович, „Руски импулси у стваралаштву Петра Петровића Његоша“, Минск, 2018; одбрана на Филолошком факултету Белоруског државног универзитета у Минску, протокол бр. 10 од 19.10.2018.

3.3. Чланство у организацији националног нивоа:

Члан Славистичког друштва Србије.

3.4. Учешће у програмима размене наставника и студената:

Коорганизатор студијског боравка студената руског и белоруског језика из Београда на Филолошком факултету у Минску и вођа пута групе (2–16.11.2019).

Учествује у организацији и реализацији програма размене студената и професора између Београда и Минска, на основу Споразума о сарадњи, као и у оквиру Еразмус+ пројекта. Пријављена је за Еразмус+ мобилност, добила одобрење за учешће у програму мобилности између Универзитета у Београду и Белоруског државног универзитета у Минску, припрема реализације у току.

3.5. Предавања по позиву на страним универзитетима:

Одржала је два предавања по позиву за студенте Института за славистику Универзитета у Бечу на тему „Говорна етикеција у руском језику“ (31.10.2018).

НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Библиографија С. Гољак садржи укупно 57 радова (укључујући објављену докторску дисертацију и један приручник), од којих су 48 оригинални научни радови, од њих је 7 чланака објављено у научним часописима од националног значаја (М51 и М52) и 6 чланака у научним часописима од међународног значаја категорије М20, међу којима су часописи са ERIH листе (1 чланак М23: у „Јужнословенском филологу“), као и часописи са листе ВАК (Више атестационе комисије при Министарству просвете Републике Белорусије и Више атестационе комисије при Министарству просвете Руске Федерације), који су посебним одлукама Министарства верификовани као међународни часописи (5 чланака М24).

У изборном периоду објавила је 10 радова, од којих су 2 чланка у међународном часопису категорије М24 (в. под бр. 52 и 56 у библиографији), 2 чланка у часописима од националног значаја: М51 (под бр. 51) и М52 (под бр. 47), 2 чланка у тематским зборницима националног значаја (под бр. 48 и 54), 3 излагања са међународних скупова (објављена у целини) у зборницима М33 (поз. 49, 50 и 53).

Учествовала је са саопштењима на 38 научних скупова, од њих 7 у изборном периоду: у Београду, Братислави, Барселони, Андрићевом граду, Подгорици и Будви.

Научна интересовања др Светлане Гољак, као што се види из њене библиографије, а још више из њених радова, налазе се првенствено у следећим областима: белоруска, руска и српска лексика и фразеологија, конфронтационо проучавање словенских језика, лингвокултурологија и методика наставе словенских језика, као и усменог превођења.

У светлу теорије језика, односно шире слике деловања језичких механизама, истраживала је корелације између својстава лексема и фразеологизама, параметре активности речи, категорије идиоматичности и градуелности у фразеологији, упоредивши их у белоруском, руском и српском језику.

У лингвокултуролошким истраживањима лексике и фразеологије, настојећи да пронађе међујезичке и међукултурне разлике, односно сегменте језичке слике света Белоруса, Руса и Срба, истраживала је језичку презентацију појмова менталног здравља и менталних болести, физичке и духовне лепоте, богатства и сиромаштва, музичких појмова, осећаја укуса и других појмова. Истраживала је неке од кључних концепата словенске културе, као што су „писмо“ и „песма“.

Разрађивала је методику наставе инословенских језика, анализирајући врсте интерференције, лингвокултуролошку компетенцију, примену фразеолошких модела и друго, као и примену савремених технологија у настави. Такође истражује методику наставе консекутивног и симултаног превођења.

БИБЛИОГРАФИЈА
РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ДО ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА 31.10.2017. ГОДИНЕ

Дисертација:

1. Сербская и белорусская фразеология с зоокомпонентом (зависимости между свойствами фразеологизма и слова-компонента): Диссертация … канд. фил. наук: 10.02.03 / БГУ. Минск, 2003. Књ. 1. 184 с. (на правах рукописи).
2. Сербская и белорусская фразеология с зоокомпонентом (зависимости между свойствами фразеологизма и слова-компонента): Автореф. дис. … канд. фил. наук: 10.02.03 / БГУ. Мн., 2003. 21 с.

Приручник у коауторству:

3. Матрусова А., Бегунц И., Голяк С. Савремени руски језик I–IV, Филолошки факултет, Београд, 2015.

Студије и чланци:

4. Семантизация идиом младшими школьниками, *Сборник научных работ студентов и аспирантов*: В 2 ч. Ч. 1. Мн.: Белгосуниверситет, 1998. С. 191–195.
5. Названия животных во фразеологизмах с метаязыковой семантикой (на материале сербского, русского и белорусского языков), *Актуальные проблемы исследования языка и речи*: Материалы международной конференции молодых ученых. Часть 3. Мн., 1998. С. 164–169.
6. Сербское *пас* – белорусское *сабака*: природное и антропоцентрическое содержание в национальной фразеологии, *Современная филология: сегодня и завтра*: Материалы научной конференции молодых ученых. Мн., 1999. С. 42–45.
7. Устойчивые сравнения с названиями животных в сербском и белорусском языках, *Язык и социум*: Материалы IV международной научной конференции. Часть II. Мн., 2001. С. 117–120.
8. Словообразовательная активность зоонимов (на материале сербского и белорусского языков), *Проблемы славистики и теоретической лингвистики*: Сборник статей молодых ученых (16 сентября 2001 г.). Мн., 2002. С.23–27.
9. Идиоматичность и ее виды во фразеологии с зоонимами (на материале сербского языка), *Філалагічныя навукі: Маладыя вучоныя ў пошуку*: Матэрыялы навуковай канферэнцыі, прысвечанай 80-годдзю Белдзяржуніверзітэта (20 красавіка 2001г.). Мн., 2002. С. 54–57.
10. Модели семантической деривации в славянской отзоонимической лексике, *Русский язык: система и функционирование*: Материалы Международной научной конференции, 17–18 апреля 2002 г. Ч. 2. Мн.: БГУ, 2002. С. 234–237.
11. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов с зоонимами (на материале сербского и белорусского языков), *Форма, значение и функции единиц языка и речи*: Материалы докладов международной научной конференции (Минск, 16–17 мая 2002 г.). Часть III. Мн., 2002. С. 21–22.

12. Животные как эталоны положительных качеств (на материале сербской и белорусской лексики и фразеологии), *Культура мовы і грамадства*: Матэрыялы Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі, 5–6 снежня 2002 г. Мн.: БДПУ, 2002. С. 37–39.

13. Активность слова и ее проявления во фразеологии (на материале сербских и белорусских зоонимов) // Веснік БДУ, Серыя 4, 2003, № 1. С. 52-57.

14. Фразеологические единства с названиями животных в сербском и белорусском языках: виды образно-семантической организации, *Веснік БДУ*, Серыя 4, 2003, № 2. С. 70–76.

15. Зависимости между свойствами лексем-зоонимов и свойствами фразеологизмов с зоонимами в сербском и белорусском языках, *Проблемы теоретической лингвистики*: Сборник статей молодых ученых (14 января 2003 г.). Мн.: РИВШ БГУ, 2003. С. 35–40.

16. Этнокультурное своеобразие фразем с зоонимами (на материале сербского и белорусского языков), *Язык и социум*: Материалы V Международной научной конференции. 6-7 декабря 2002 г., Минск. В 2 ч. / Редкол.: Л.Н. Чумак (отв. ред.). Мн.: РИВШ БГУ, 2003. С. 22–25.

17. Принципы представления фразеологизмов в “Польско-русском фразеологическом словаре” К.М. Гюлумянц, *Актуальныя праблемы філалагічных навук*: Матэрыялы навуковай міжвузаўскай канферэнцыі, прысвечанай памяці К.М.Гюлумянц. 6 мая 2004 г., Мінск. / Пад рэд. С.Ф.Сокала. Мн.: НА ТАА “БІП-С”, 2004. С. 8–10.

18. Лексема као компонента фразеологизма (на примеру српских и белоруских фразеологизама са зоонимима), *Научни састанак слависта у Вукове дане,* 34/1. Развој модерног српског језика. Београд: Међународни славистички центар на Филолошком факултету, 2005. С. 173–182.

19. Основные фразеологические проблемы и способы их решения в «Польско-русском фразеологическом словаре» К.М. Гюлумянц, *Паланістыка,* 2004–2005. С. 389–396.

20. Аспекты лингвокультурного исследования фразеологии (на материале сербских и белорусских фразеологизмов с зоонимами), *Славистика*, Књига XI. Београд, Славистичко друштво Србије, 2007. С. 186–193.

21. Тематски аудиоречник у настави српског као страног језика, *Српски као страни језик у теорији и пракси*: Зборник радова. Београд: Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик, 2007. С. 165–172.

22. Градуелност у фразеологији (на примеру српских и белоруских фразеологизама), *Научни састанак слависта у Вукове дане,* 37/1. Развој модерног српског језика. Београд: Међународни славистички центар на Филолошком факултету, 2008. С. 51–60.

23. Образное представление богатства и бедности в русской, белорусской и сербской фразеологии, *Изучавање словенског језика, књижевности и култура као*

инословенских и страних: зборник тема и резимеа. Београд: Филолошки факултет: Славистичко друштво Србије, 2008. С. 48–49.

24. Устаљена поређења у српском и белоруском језику у аспекту идиоматичности, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 38/1. Развој модерног српског језика. Београд: Међународни славистички центар на Филолошком факултету, 2009. С. 211–220.

25. Контрастивна истраживања српског и белоруског језика у Белорусији, *Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати*. Београд: САНУ, 2010. С. 101–106.

26. Лексико-семантические и лингвокультурологические аспекты преподавания русского языка как инославянского, *Русский язык как инославянский*, III (2011). С. 176–184.

27. Особенности научного стиля русского языка в сопоставлении с сербским, *Русский язык как инославянский*, IV (2012). С. 127–135.

28. Межъязыковая интерференция и обучение сочинению-описанию (на материале русского и сербского языков), *Достигнућа и перспективе конфронтационог проучавања руског и других језика*. Београд: Филолошки факултет: Славистичко друштво Србије, 2012. С. 222–229.

29. Лингвокултуролошки аспекти устаљених поређења у српском и белоруском језику, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 42/1. Интралингвистички и екстралингвистички чиниоци у формирању и развоју српског стандардног језика. Београд: Међународни славистички центар на Филолошком факултету, 2013. С. 495–508.

30. Слово и фразеологизм: корреляция свойств (на материале сербского, русского, белорусского и других языков), *Јужнословенски филолог*, LXX, 2014. С. 225–248.

31. Лингвокультурный анализ фразеологии в процессе обучения РКИ, *Вестник*. Будапешт, 2014. С. 117–121.

32. «Музыкальные» метафоры в сербской и белорусской фразеологии, *Frazeologické štúdie*, VI. Hudobné motívy vo frazeológii. Bratislava, 2014. С. 88–99.

33. Homo sapiens и «человек неразумный» в образах славянской фразеологии, *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры*: Материалы XIII конгресса МАПРЯЛ. В 15 томах. Том 6. Направление 5. Язык. Сознание. Культура. СПб, 2015. С. 151–156.

34. Специфика и перспективы преподавания русского языка в Сербии, *Сохранение, поддержка и продвижение русской культуры и языка* / под общ. ред. А.П. Лободанова. Вестник МЦМС, № 5. Москва: Изд-во «БОС», 2015. С. 72–83.

35. Стереотипы ментального (не)здоровья в русской фразеологии, *Вестник*. Будапешт, 2015 С. 149–152.

36. Русская фразеология как иностранная/инославянская: лингвокультурологический аспект, *Русский язык за рубежом*, 2016. № 6. С. 67–72.

37. Формирование лингвокультурной компетенции при обучении иностранному языку (на материале русской, белорусской и сербской лексики и фразеологии), *Савремено изучавање српског језика, књижевности и културе*: Тематски зборник 38. конгреса Славистичких друштава Србије. 2. Београд, 2016. С.81–87.

38. Фразеологические модели в преподавании иностранного языка, *Теория и практика преподавания языков и культур: философские и методологические аспекты*: Материалы II международной научно-практической конференции, Москва: МГПУ, 2017. С. 162–171.

Прикази:

39. Anatol Aksamitow, Maria Czurak. Słownik frazeologiczny białorusko-polski. Беларуска-польскі фразеалагічны слоўнік. Warszawa: Fundacja Slawistyczna. Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2000. 260 s., *Веснік БДУ*, Серыя 4, 2002, № 3. С. 101–102.
40. Кнігі, выдадзеныя супрацоўнікамі філалагічнага факультэта (паводле справаздачы па навукова-даследчай рабоце за 2003 г.), *Веснік БДУ*, Серыя 4, 2004, № 1. С. 120–124.
41. Кнігі, выдадзеныя супрацоўнікамі філалагічнага факультэта (паводле справаздачы па навукова-даследчай рабоце за 2004 г.), *Веснік БДУ*, Серыя 4, 2005, № 1. С. 120–124.
42. XX международная научно-практическая конференция «Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания», Венгрия, Будапешт, 22–23 марта 2013 г., *Русский язык как инославянский*, V (2013). С. 147–149.
43. Славянская духовная культура : этимологические и филологические исследования : к 90-летию со дня рождения Н. И. Толстого (1923–1996) : Wien, Institut für Slawistik 11–13.12.2013, *Јужнословенски филолог*, 70 (2014), 285–291.
44. Большинства – меньшинства : языковые и культурные идентитеты Славии в потоке времени : Институт славистику, Вена 14–16.01.2015, *Јужнословенски филолог*, 71, 1/2 (2015), 89–95.
45. Вера Васильевна Борисенко. Парадоксы филологии. Москва, «Импэто», 2015. 164 с., Русский язык как *инославянский*, вып. VIII (2016). – Изд. Общество славистов Сербии, Белград. С. 246–248.
46. Гісторыя славянскіх літаратур і праблемы іх параўнальнага вывучэння: тэорыя і практыка: Вучэбны дапаможнік, склад. П.І. Навойчык, пад агул. рэд. Т.В. Кабржыцкай, М.М. Хмяльніцкага (Мінск: БДУ, 2015) 207 с., *Славистика*, XX (2016). С. 736–737.

РАДОВИ ОБЈАВЉЕНИ ОД ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА 31.10.2017. ГОДИНЕ:

Студије и чланци

47. Образная концептуализация безумия в русской, белорусской и сербской фразеологии, *Славистика*, XXI (2017). С. 89–105. ISSN 1450-5061 M 52 – *1,5 бод*

48. Десет година српске белорусистике, *Университелетская славистика: традиции, современное состояние, перспективы*: Международный тематический сборник, Београд, Филолошки факултет, 2017. С. 177–183. ISBN 978-86-6153-482-9 М 14 – *5 бодова*

49. Чланак у коауторству: Светлана В. Голяк, Анджелка Пејович. Символика вкуса в русской, сербской и испанской лексике и фразеологии, *Актуальные проблемы и перспективы русистики*: Материалы по итогам Международной конференции русистов в Барселонском университете, Барселона: Trialba Ediciones, 2018. С. 1093–1105. ISBN: 978-84-949838-0-1 М 33 – *1 бод*

50. Эталоны красоты в русской, белорусской и сербской фразеологии, *Philologica* LXXVII (2018): Univerzita Komenskeho v Bratislave. С. 189–196. ISBN 978-80-223-4639-9 М 33 – *1 бод*

51. Методички аспекти наставе фразеологије српског језика као страног, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 48. Реферати и саопштења. Београд: Међународни славистички центар на Филолошком факултету, 2019. С. 71–78. ISSN 0351-9066 М 51 – *3 бода*

52. Светлана В. Голяк, Александра М. Матрусова. Славянская песня – аксиологическая и онтологическая константа: анализ ключевых слов, *Русский язык за рубежом*, 2019. № 5. С. 63–70. ISSN: 0131-615X М 24 – *4 бода*

53. Когнитивно-прагматические аспекты речи (на материале славянской лексики и фразеологии), *Теория и практика преподавания языков и культур: традиции, новации, перспективы*: Материалы IV Международной научно-практической конференции, Москва: МГПУ, 2020. С. 33–41. ISBN 978-5-243-00617-0 М 33 – *1 бод*

54. Ћирилица и латиница у Белорусији: историја и савремено стање, *Употреба ћирилице у јавном простору (Службена и јавна употреба ћирилице)*: Округли сто одржан 12.IX.2019. на 49. научном скупу слависта у Вукове дане, Београд: Међународни славистички центар, 2021. С. 45–53. ISBN 978-86-6153-655-7 М 14 – *5 бодова*

55. Усмено превођење на мастер и основним студијама русистике, *Словенство и савремени свет: човек, језик, култура*, LX скуп слависта Србије: књига сажетака. Београд, Филолошки факултет, Славистичко друштво Србије, С. 31. ISBN 978-86-7391-046-8 М 64 – 0,5 бодова
56. Проблема интерференции при обучении русскому языку как инославянскому, *Русский язык за рубежом*, 2022. № 1. С. 72–77. ISSN: 0131-615X М 24 – *4 бода*

Приказ:

57. Светлана Гољак, Дејан Ајдачић. Словославија. Етнолингвистика и поредбена фразеологија. Београд: Алма, 2017 – 250, Славистика XXI (2017). С. 460–462. ISSN 1450-5061 М 57 – *0,3 бода*

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА

УЧЕШЋЕ НА СКУПОВИМА ДО ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА 31.10.2017:

1. Международная конференция молодых ученых «Актуальные проблемы исследования языка и речи», Минск, БГУ, 1998 г. *(Названия животных во фразеологизмах с метаязыковой семантикой (на материале сербского, русского и белорусского языков)).*
2. Международная научная конференция молодых ученых «Современная филология: сегодня и завтра», Минск, БГУ, 1999 г. *(Сербское пас – белорусское сабака: природное и антропоцентрическое содержание в национальной фразеологии*).
3. IV международная научная конференция «Язык и социум». Минск, БГЛУ, 2001 г. *(Словообразовательная активность зоонимов (на материале сербского и белорусского языков)).*
4. Міжнародная навуковая канферэнцыя, прысвечаная 80-годдзю Белдзяржуніверзітэта, Мінск, 20 красавіка 2001 г. *(Идиоматичность и ее виды во фразеологии с зоонимами (на материале сербского языка)).*
5. Международная научная конференция «Русский язык: система и функционирование», Минск, БГУ, 2002 г. *(Модели семантической деривации в славянской отзоонимической лексике*).
6. Международная научная конференция «Форма, значение и функции единиц языка и речи», Минск, БГУ, 16–17 мая 2002 г. *(Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов с зоонимами (на материале сербского и белорусского языков*)).
7. Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя “Культура мовы і грамадства”, Мінск, БДУ, 5–6 снежня 2002 г. (*Животные как эталоны положительных качеств (на материале сербской и белорусской лексики и фразеологии))*.
8. Международная научная конференция молодых ученых «Проблемы теоретической лингвистики», Минск, БГУ, 14 января 2003 г. *(Зависимости между свойствами лексем-зоонимов и свойствами фразеологизмов с зоонимами в сербском и белорусском языках).*
9. V Международная научная конференция «Язык и социум», Минск, БГЛУ, 6–7 декабря 2002 г. *(Этнокультурное своеобразие фразем с зоонимами (на материале сербского и белорусского языков))*.
10. Навуковая міжвузаўская канферэнцыя, прысвечаная памяці К.М.Гюлумянц, Мінск, Польскі інстытут, 6 мая 2004 г. *(Принципы представления фразеологизмов в “Польско-русском фразеологическом словаре” К.М.Гюлумянц* – пленарное выступление).
11. Научни састанак слависта у Вукове дане, 34/1 “Развој модерног српског језика“, Београд, Филолошки факултет, МСЦ, 2005. год. *(Лексема као компонента фразеологизма (на примеру српских и белоруских фразеологизама са зоонимима))*.
12. 45 январская конференция славистов «Традиции и перспективы изучения славянских языков, литератур и культур», Белград, Филологический факультет, Общество славистов Сербии, 2007 г. *(Аспекты лингвокультурного исследования фразеологии (на материале сербских и белорусских фразеологизмов с зоонимами))*.
13. Међународни научни скуп „Српски као страни језик у теорији и пракси“, Београд: Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик, октобар 2007. год. *(Тематски аудиоречник у настави српског као страног језика)*.
14. Научни састанак слависта у Вукове дане, 37/1, “ Развој модерног српског језика“, Београд, Филолошки факултет, МСЦ, 2008. год. *(Градуелност у фразеологији (на примеру српских и белоруских фразеологизама))*.
15. 46 январская конференция славистов «Традиции и перспективы изучения славянских языков, литератур и культур», Белград, Филологический факультет, Общество славистов Сербии, 2008 *(Образное представление богатства и бедности в русской, белорусской и сербской фразеологии)*.
16. Научни састанак слависта у Вукове дане, 38/1, “Развој модерног српског језика“, Београд, Филолошки факултет, МСЦ, 2009. год. *(Устаљена поређења у српском и белоруском језику у аспекту идиоматичности)*.

17. 49 январская конференция славистов «Традиции и перспективы изучения славянских языков, литератур и культур», Белград, Филологический факультет, Общество славистов Сербии, 2012 г. *(Лексико-семантические и лингвокультурологические аспекты преподавания русского языка как инославянского (на материале телефонного разговора))*.
18. VIII международный симпозиум «Достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков», Белград, Филологический факультет, Общество славистов Сербии, 1–2 июня 2012 г. *(Межъязыковая интерференция и обучение сочинению-описанию (на материале русского и сербского языков)).*
19. XVIII международная научная конференция «Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания», Будапешт, Российский центр науки и культуры и Филологический факультет Будапештского университета), 22–23 марта 2013 г. *(Лингвокультурный анализ фразеологии в процессе обучения РКИ)*.
20. Научни састанак слависта у Вукове дане, 42/1, "Интралингвистички и екстралингвистички чиниоци у формирању и развоју српског стандардног језика", Београд, Филолошки факултет, МСЦ, 2013. год. *(Лингвокултуролошки аспекти устаљених поређења у српском и белоруском језику)*.
21. Международная научная конференция „Славянская духовная культура : этимологические и филологические исследования : к 90-летию со дня рождения Н. И. Толстого", Wien, Institut für Slawistik, 2013.
22. 38. конгрес Славистичких друштава Србије, Београд, Филолошки факултет, 2014. год. *(Формирование лингвокультурной компетенции при обучении иностранному языку (на материале русской, белорусской и сербской лексики и фразеологии))*.
23. Medzinarodna vedecka konferencia „Hudobné motívy vo frazeológii", Bratislava, Katedra slovanskych filologii Filozofickej fakulty Univerzity Komenskeho v Bratislave, 26–27. september 2014 *(«Музыкальные» метафоры в сербской и белорусской фразеологии)*.
24. Международная научная конференция «Большинства – меньшинства : языковые и культурные идентитеты Славии в потоке времени», Wien, Institut für Slawistik, 2014.
25. III међународни научни скуп „Српски као страни језик у теорији и пракси", Београд: Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик, 24–25. октобар 2014. год. (*Проблем усвајања реда речи у настави српског као страног језика*).
26. XX международная научная конференция «Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания», Будапешт, Российский центр науки и культуры и Филологический факультет Будапештского университета), 27–28 марта 2015 г. *(Стереотипы ментального (не)здоровья в русской фразеологии)*.
27. Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVI Кирилло-Мефодиевские чтения», Москва, Институт русского языка имени А.С. Пушкина, май 2015 г. (пленарный доклад: *Лингвокультурологический аспект славянской фразеологии*).
28. XIII конгресс МАПРЯЛ, Гранада, Гранадский университет, сентябрь 2015 г. (*Homo sapiens и «человек неразумный» в образах славянской фразеологии)*.
29. Международная научная конференция «Сохранение, поддержка и продвижение русской культуры и языка», Минск, ноябрь 2015 г. *(Специфика и перспективы преподавания русского языка в Сербии)*.
30. Международная научно-практическая конференция „Теория и практика преподавания языков и культур: философские и методологические аспекты", Подгорица – Будва, РГГУ (г. Москва) и Центр русского языка и культуры „Возрождение", 27–28 сентября 2016 г. *(пленарный доклад: Фразеологические модели в преподавании РКИ)*.
31. 55 январская конференция славистов «Традиции и перспективы изучения славянских языков, литератур и культур», Белград, Филологический факультет,

Общество славистов Сербии, 2017 *(Образная концептуализация безумия в русской, белорусской и сербской фразеологии)*.

УЧЕШЋЕ НА СКУПОВИМА ОД ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА (2017–2022):

Учествовала је на следећим међународним научним скуповима у Београду, Братислави, Барселони, Андрићевом граду, Подгорици и Будви:

32. Међународна научна конференција «Словенски језици, књижевности и културе у контакту», Филозофски факултет Универзитета Коменски у Братислави, 2017 *(Эталоны красоты в сербской, русской и белорусской фразеологии)*.
33. Међународна конференција русиста „Актуелни проблеми и перспективе русистике“, Универзитет у Барселони, 2018 (*Символика вкуса в русской, сербской и испанской лексике и фразеологии*; заједничко излагање са проф. др А. Пејовић).
34. Четврта међународна научно-практична конференција „Теорија и пракса наставе језика и култура: традиције, иновације, перспективе“, Педагошки универзитет града Москве, у сарадњи са Културно-информационим центром Москве у Подгорици и Центром „Возрожденије“ у Будви, 2018 *(Когнитивно-прагматические аспекты речи (на материале славянской лексики и фразеологии)*.
35. Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд – Андрићград, 2019 *(Методички аспекти наставе фразеологије српског језика као страног)*.
36. Округли сто одржан 12.IX.2019. на 49. научном скупу слависта у Вукове дане „Употреба ћирилице у јавном простору (Службена и јавна употреба ћирилице)“, Београд. *(Ћирилица и латиница у Белорусији: историја и савремено стање)*.
37. Пета међународна научно-практична конференција „Теорија и пракса наставе језика и култура: традиције, иновације, перспективе“, Педагошки универзитет града Москве, у сарадњи са Културно-информационим центром Москве у Подгорици и Центром „Возрожденије“ у Будви, октобар 2019 (*Славянская фразеология в контексте народной культуры*).
38. 60. скуп слависта Србије „Словенство и савремени свет: човек, језик, култура“, јануар 2022. (*Усмено превођење на основним и мастер студијама русистике*).

АНАЛИЗА НАУЧНИХ РАДОВА ДР СВЕТЛАНЕ ГОЉАК
НАСТАЛИХ ПОСЛЕ ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Значајан део радова С. Гољак из изборног периода чине лингвокултуролошка истраживања руске, белоруске и српске лексике и фразеологије, уз поређење резултата и са другим језицима. Аутор полази од становишта да фразеологизми као устаљени вишелексемни спојеви, који се репродукују из генерације у генерацију, представљају јединице од посебног значаја за откривање важних елемената слике света, коју језик и одражава, и формира. Фразеологизми су у тесној вези са националном традицијом, обичајима и веровањима, историјским догађајима, са народном етиком и филозофијом. Као и у другим лингвокултуролошким истраживањима, која припадају антрополошкој научној парадигми, циљ аутора представља проналажење веза између језика и културе, откривање слике човека у језику, тумачење културног садржаја фразеологизама. Примењена методологија истраживања је базирана пре свега на научним резултатима московске фразеолошке школе В. Телије и њених следбеника, такође се примењују методи и појмови разрађени у когнитивним и лингвокултуролошким истраживањима школе Н. Арутјунове, у концепцији Е. Верешчагина и В. Костомарова, у фразеолошким радовима В. Мокијенка и паремиолошким радовима Г. Пермјакова и другим. Поређењем језика С. Гољак настоји да открије постојање истоврсних језичких образаца за изражавање

одређених погледа на свет, у чему следи и став свог некадашњег ментора, најеминентнијег српског фразеолога Д. Мршевић-Радовић.

У чланку *Сликовита концептуализација безумља у руској, белоруској и српској фразеологији* (позиција 47 у библиографији) С. Гољак истражује језичку презентацију појмова менталног здравља и менталних болести. У овом раду, као и низу других, користи појам „модел“ у анализи фразеолошког значења који примењује на два нивоа: на структурно-семантичком нивоу се анализирају везе између дословног и преносног значења израза (нпр. метафоре), док се на макросемантичком нивоу истражују корелације између семиотичких кодова, културних система (тзв. макрометафоре). Аутор је прикупила и обрадила изузетно занимљиву и експресивну фразеолошку грађу са значењем менталних поремећаја (како књижевне изразе, тако и дијалекатске и жаргонске). Издвојивши 7 фразеолошких модела (безумље као потпун губитак разума или његова „непотпуност“; безумље као кретање, померање, губљење ослонца; безумље као оштећеност, одсуство целовитости услед ударца, пада, пуцања и други модели), аутор њиховом анализом открива народно тумачење узрока безумља, неадекватног понашања једне особе. Ментално здравље се повезује са стабилношћу, комплетношћу, целовитошћу (неоштећеношћу) унутарњег простора, његовом припадношћу самом човеку, што је повезано са најстаријим веровањима и представама о уређењу света. Резултати анализе кореспондирају са веома архаичним веровањима која се садрже и у унутрашњој форми словенских речи (нпр. схватање здравог као целовитог, упор. ис-цел-ити и др).

Појам „фразеолошки модел“ С. Гољак примењује и у методици наставе фразеологије (поз. 51), уз различите семантичке илустрације (изрази са значењем ‘никад’, изрази са музичким терминима и други). Истиче да је за наставу од значаја доследно разграничавање заједничког и специфичног на свим нивоима анализе: од дословног значења до фразеолошких модела и концептуалних макромодела. Важно је и поређење израза са различитим значењем у оквиру наизглед сличног модела, како би се спречило погрешно разумевање и употреба израза, односно интерференција.

У раду *Симболика укуса у руској, српској и шпанској лексици и фразеологији* (поз. 49), који је С. Гољак написала у коауторству са проф. др Анђелком Пејовић и представила на међународној конференцији у Барселони *Актуелни проблеми и перспективе русистике* (председавајући секцијом В. Мокијенко), анализирају се језичке карактеристике и оцене, формиране на бази укуса као начина познавања и вредновања света од стране човека, што датира из најстаријег времена. „Окусити“ значи доживети разне сензације, стећи знање, „јести са дрвета познања добра и зла“, тј. научити одвајати добро од рђавог. Анализом фигуративног речника и фразеологије трију језика, оцене базиране на чулу укуса (слатког, горког, киселог и сланог) преиспитују се у контексту естетике, људских жеља и склоности, описа животних ситуација. Са посебном пажњом у раду се истражују међујезичке разлике повезане са националном традицијом и навикама народа.

У раду *Еталони лепоте у руској, белоруској и српској фразеологији* (поз. 50), анализом устаљених поређења и фразеологизама-метафора у наведеним језицима аутор открива и тумачи сличности и разлике у систему естетских и етичких образаца као битних елемената језичке слике света. У раду су коришћени лингвокултуролошки појмови „еталон“ и „културни код“. У анализираној грађи су издвојени биљни, духовно-религијски и митско-поетски, социјални, арт-код, кулинарски, зооморфни, предметни, природни код, сваки од којих изражава одређене погледе на лепоту. На пример, биљни код се најчешће користи за опис физичке лепоте као атрибута младости и здравља (симболика цватања итд), док духовно-религијски код повезује лепоту са моралним вредностима. У раду се истражују и разлике у коришћењу наведених кодова, као и специфични примери у анализираним језицима.

У конфронтационој анализи зооморфних и других еталона у словенским језицима (поз. 53) аутор, поред издвајања еталона специфичних за одређену лингвокултуру, дефинише и суптилније међујезичке и међукултурне разлике као што је извесно померање

у позитивној или негативној перцепцији амбивалентних еталона. Аутор користи резултате истраживања у настави истичући да свестрана анализа фразеолошке семантике и њене повезаности са народном културом доприноси дубљем разумевању израза и њиховом адекватном прагматичком коришћењу.

Истраживање појмова кључних за словенске културе С. Гољак наставља и у чланку посвећеном словенској песми, у коауторству са др Александром Матрусовом, доцентом на Институту Пушкин из Москве (поз. 52). На примеру текстова руских и других словенских песама, популарних у различито време, као и њихових кључних речи, анализирају се динамички процеси у језичкој слици света словенских народа. Истражују се семантичке опозиције, персонификација песме, а пре свега се истиче значај песме као аксиолошке и онтолошке константе у словенској културно-језичкој свести.

Размотрена лингвокултуролошка истраживања С. Гољак дају допринос анализи битних елемената језичке слике света Руса, Белоруса и Срба, као што је поимање менталног здравља и болести, физичке и духовне лепоте, укуса, музике и песме и других, а такође је од значаја да аутор успешно примењује своје резултате у настави руског, белоруског и српског језика. Следећи став Катедре за славистику, С. Гољак разрађује методику наставе инословенских језика, анализирајући врсте интерференције, лингвокултуролошку компетенцију, примену савремених технологија и низа појмова у настави. Такође истражује методику наставе консекутивног и симултаног превођења (поз. 55). Посебну пажњу С. Гољак посвећује појави интерференције (поз. 56) као главном проблему у настави инословенских језика и истиче значај конфронтационог (диференцијалног) приступа настави. У раду (поз. 56) размотрене су фреквентне лексичке и морфолошке грешке и предложена су ауторска вежбања усмерена на спречавање интерференције. Вежбања су представљена наставницима руског језика у оквиру Зимске школе 2022 и наишла на велико интересовање наставника и њихове позитивне коментаре.

Део радова С. Гољак је посвећен белоруској проблематици. У чланку *Десет година српске белорусистике* С. Гољак, која је 2006. године покренула студије белоруског језика, књижевности и културе на Филолошком факултету у Београду, даје преглед развоја белорусистике. Аутор издваја три основне фазе током којих је предмет „белоруски језик“ имао различит статус: 1) белоруски језик као факултативни предмет (2006–2009); 2) белоруски језик као изборни предмет (2009–2017); 3) белоруски језик као други словенски језик (пре свега за русисте, али и за друге слависте), од школске 2017/2018. године када је такође уведена настава из белоруске књижевности, чиме је Катедра за славистику комплетирала изучавање свих источнословенских језика и књижевности на њој. Аутор говори о доприносу различитих учесника у процесу развоја белорусистике у Београду и о њеним перспективама.

У раду *Ћирилица и латиница у Белорусији: историја и савремено стање* (поз. 54), који је аутор прочитала на округом столу *Употреба ћирилице у јавном простору (Службена и јавна употреба ћирилице)*, одржаном 12.IX.2019. на Филолошком факултету у присуству шире јавности, анализирани су фактори који су утицали на избор писма у Белорусији током њене историје све до данас: изворност писма, средњовековна традиција, контакти и страни утицаји (западни и источни), државна политика и статус службеног писма, положај писма током окупације земље или за време националних покрета, а поред тога, став интелектуалаца, као и однос народа према свом писму. Константовано је да ћирилица представља изворно писмо Белоруса од почетка рукописне традиције, као и писмо првих белоруских штампаних књига Франциска Скарине. Међутим, географски положај Белорусије између православног и католичког света условио је преплитање различитих утицаја током историје земље, односно коришћење и ћирилице, и латинице. Писмо као важан део културно-историјског идентитета представљало је и представља инструмент ширења утицаја, као и средство супротстављања одређеном утицају, средство одвајања од доминантне традиције. У раду на примеру белоруске историје и културе

истиче се важна улога интелектуалаца и значај односа народа према свом писму у чувању традиције коришћења ћирилице.

Доц. др Светлана Гољак је објавила 57 радова, од којих су 48 оригинални научни радови; учествовала је са саопштењима на 38 научних скупова, од њих на 7 у изборном периоду. Након избора у звање објавила је 10 радова, од којих су 2 чланка у међународном часопису категорије М23 (в. под бр. 52 и 56 у библиографији), 2 чланка у часописима од националног значаја: М51 (под бр. 51) и М52 (под бр. 47), 2 чланка у тематским зборницима националног значаја (под бр. 48 и 54), 3 излагања са међународних скупова (објављена у целини) у зборницима М33 (поз. 49, 50 и 53) и 1 излагање са домаћег научног скупа са међународним учешћем објављено у изводу (М 64, поз. 55).

У изборном периоду кандидаткиња је такође била сарадник на 2 међународна научна пројекта, била је члан више комисија за одбрану мастер и докторских дисертација у земљи и иностранству. Била је ангажована на изради наставног програма и извођењу наставе из 4 нова предмета на катедри, једног четворосеместралног и три двосеместрална. Била је члан уређивачког одбора међународног зборника научних радова (М14), члан организационог одбора међународног научног скупа. Одржала је више јавних излагања, као и предавања по позиву у иностранству. Стално учествује у програмима едукације наставника; веома је активна у промоцији белоруског, руског и српског језика, књижевности и културе; организује размену студената и наставника са Белоруским државним универзитетом у Минску и сама учествује у програмима размене.

АНАЛИЗА ПЕДАГОШКОГ РАДА ДОЦ. ДР СВЕТЛАНЕ ГОЉАК

У непосредном наставном раду колегиница др Светлана Гољак показала је висок ниво организационих, гностичких и конструкцијских способности, посвећеност раду са студентима у свим организационим облицима наставе (предавања, вежбања, консултације, испитни процес), због чега је стекла неподељени углед у колективу и високе оцене у анкетама студената. Имала је значајну улогу у осмишљавању и унапређивању курсева из области белоруског језика, белоруске књижевности, савременог руског језика, као и у конципирању и извођењу наставе на мастер програму КСАП.

У настави активно користи могућности наставе на даљину у оквиру електронске платформе Moodle (курсеви на основним и мастер студијама). То се огледа у више аспеката: приликом рада са наставним материјалима, домаћим задацима, литературом, материјалима за ваннаставне активности, обавештењима, затим у погледу организације и уређивања курсева, састављања е-речника, одабира и израде вежбања за студенте, електронских провера знања и др.

МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Колегиница доц. др Светлана Гољак, као што смо показали у аналитичком делу реферата, **поседује потребан степен научних и стручних квалификација** у области и на предмету за који се бира (имамо у виду квалитет њених научних радова, поседовање лингвистичких, лингвокултуролошких и методичких компетенција потребних за квалификовано и компетентно бављење белоруским језиком и књижевношћу и руским језиком у теорији и пракси, као и искуство у високошколској настави). Она, као што смо показали, **испуњава све законске предуслове за поновни избор у звање доцента.**

На основу изложеног, Комисија сматра да су се стекли сви услови да се **доц. др Светлана Гољак** поново изабере у звање **доцента** за ужу научну област **Белоруски језик и књижевност**, по конкурсу објављеном у листу *Послови* бр. 980 од 30. марта 2022. године, па се стога с поверењем и особитим поштовањем обраћа Изборном већу Филолошког факултета у Београду са предлогом **да прихвати извештај Комисије за поновни избор доц. др Светлане Гољак у звање доцента** за ужу научну област **Белорусистика, предмет Белоруски језик и књижевност**, са пуним радним временом на Факултету.

У Београду, 14. априла 2022. год.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

_____ проф. др Ксенија Кончаревић,

редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____ проф. др Људмила Поповић,

редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____доц. др Маријана Папрић,

доцент Учитељског факултета Универзитета у Београду